

И. М. Веренич

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются лексические особенности фразеологических единиц английского и французского языков, которые обозначают различные игры (спортивные, карточные, детские), а также фразеологизмы, связанные с охотой и скачками. Фразеологизмы данного происхождения имеют значительный удельный вес во фразеологическом фонде английского и французского языков. Практическая значимость подобного рода исследований заключается в возможности использования данных примеров на занятиях по лексикологии, стилистике, а также теории и практике перевода в языковых вузах.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, ФЕ, фразеологизм, идиома, пословица.*

Все виды человеческой деятельности имеют свою лексику, свои специальные термины, проникающие иногда, особенно в метафорическом употреблении, в литературный язык. Разговорная речь не может адекватно передать все неистощимое богатство жизни с ее взаимосвязями, все мысли и чувства. Идиомы, пословицы, поговорки, созданные людьми, занятыми в различных сферах деятельности и спорта, будучи краткими, разговорными, живыми и отражающими человеческую жизнь, всегда находят применение в выразительной речи [1, с. 33–34].

Важнейший источник фразеологизмов – профессиональная речь. Большое число оборотов, многие из которых являются терминами, употребляясь метафорически, вышли за пределы профессионального употребления. Удельный вес фразеологических единиц (ФЕ) терминологического происхождения, связанных с охотой, различными видами спорта и игр, в современных английском и французском языках довольно велик. Как правило, они восходят к свободным словосочетаниям, употреблявшимся в прямом смысле. Например, словосочетание *rompre les chiens* связано с псовой охотой

и собственно означает ‘отозвать собак’. Отсюда развилось его фразеологическое значение ‘прервать затеянный некстати разговор’.

Некоторые фразеологизмы этой категории прошли довольно сложный путь структурно-семантического развития прежде чем дойти до нас. Выражение *filer un mauvais coton* ‘испытывать большие затруднения, неприятности’ в буквальном смысле означает ‘прясть плохое хлопковое волокно’. Так говорили о пораженном болезнью хлопчатнике, который давал плохую пряжу [2, с. 285].

I. В разговорный английский язык вошло множество фразеологических выражений, связанных с охотой и скачками. Во французском языке также можно встретить фразеологизмы, связанные с псовой охотой: *faire le chien couchant* ‘ходить на задних лапках, льстить’; *chien traître* ‘собака, кусающая исподтишка, без лая’; *faire le chien enragé (fou)* ‘быть злым, как бешеная собака’; *c’est le(un) chien qui aboie à la lune* ‘собака лает – ветер носит’; *romper les chiens* ‘отозвать собак, прервать’ [3, с. 222–224].

В английском и французском языках можно встретить ряд похожих фразеологических выражений, связанных с охотой и со словом *dog (chien)*:

1) сбить со следа, ввести в заблуждение, направлять по ложному следу: *to throw off the scent – donner le change*;

2) собака на сене: *a dog in the manger – le chien du jardinier*;

3) идти по чьим-либо следам, стопам: *to dog the footsteps of – aller sur les brisées de qn*;

4) сдохнуть как собака, умереть позорной смертью, брошенным всеми: *to die like a dog – mourir comme un chien*;

5) любишь меня, люби и мою собаку: *love me, love my dog – qui t’aime, aime mon chien*;

6) жить как кошка с собакой: *to lead a cat-and-dog life – s’accorder (vivre) comme (un) chien et (un) chat*;

7) убежать, поджав хвост; струсить: *to go off with one’s tail between one’s legs – s’en retourner la queue entre les jambes (pattes)*.

Однако есть и отличия при переводе английских и французских фразеологических выражений. Например:

1) ‘Влачить жалкое существование, вести собачью жизнь’: *to lead a dog’s life*. А во французском языке – *vivre comme une larve*, а вот фразеологическое выражение *vivre comme un chien* имеет, в отличие от английского фразеологизма, иное значение – ‘вести разгульную жизнь, погрязнуть в разврате’.

2) 'Будет и на нашей улице праздник' – *every dog has his day*. А во французском фразеологическом выражении употреблены совершенно иные лексические единицы – *notre jour viendra*.

В английском языке еще больше идиом связано с лошадьми: *to put the saddle on the wrong horse* 'обратиться не по адресу'; *horseplay* 'грубая шутка'; *a horselaugh* 'громкий, грубый смех'; *a dark horse* 'темная лошадка, малоизвестная личность' [1, с. 53–54].

Во французском языке также встречаются фразеологизмы, относящиеся к охоте со словом *cheval* 'лошадь': *cheval de bat* 'вьючная лошадь; грубый, неотесанный, человек'; *cheval de bataille* 'главный козырь; любимая тема, конек'; *être à cheval sur qch* 'придавать чему-либо слишком большое значение'; *être mal à cheval* 'находиться в затруднении' [3, с. 217–219].

И в английском, и во французском языках можно также встретить ряд фразеологических единиц, схожих по своему лексическому составу. Например:

1) 'важничать, держаться высокомерно, свысока': *to be on the high horse* – *être (monter) sur ses grands chevaux*;

2) 'смотреть в зубы дареному коню': *to look a gift-horse in the mouth* – *a cheval donné on regarde à la bouche (à la dent)*;

3) 'поставить не на ту лошадь, просчитаться': *to back the wrong horse* – *miser sur le mauvais cheval*.

Когда фразеологическое выражение одного языка не находит эквивалента в другом языке, можно перевести его как нейтральной лексикой, так и устойчивыми выражениями другого языка. Например, французский фразеологизм *changer son cheval borgne contre un aveugle* 'менять шило на мыло' не имеет эквивалента в английском языке. Но в английском языке есть близкий по смыслу к нему фразеологизм *to swap horses while crossing the stream* или *change horses in the mid stream*, что значит 'производить крупные перемены в неподходящий или опасный момент'.

II. Лексика различных видов спорта и игр стала источником многих фразеологических выражений в английском и французском языках. В основном, для данных языков характерны ФЕ, связанные с теми видами спорта, которые характерны непосредственно для данного народа, т. к. эти выражения создавались народом и тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей.

Из лексики футболистов вышли такие английские фразеологические выражения, как *to have the ball at one's feet* 'быть хозяином положения' и *to keep the ball rolling* 'поддерживать разговор'. Также со словом *ball* 'мяч' можно встретить следующие ФЕ: *ball of*

fortune ‘игрушка судьбы; человек, испытывающий много превратностей судьбы’; *on the ball* ‘расторопный, шустрый’; *play ball* ‘сотрудничать, поступать честно’; *strike the ball under the line* ‘потерпеть неудачу, не достичь цели’ (правила игры в теннис требуют, чтобы мяч пролетал над сеткой) и другие.

Такое фразеологическое выражение, как *the ball is with you* ‘ваша очередь, очередь за вами’ произошло от французского выражения *à vous la balle* [4, с. 61–62].

Во французском языке также есть ФЕ, связанные со спортивной игрой в мяч. Например, *la manquer belle* ‘упустить благоприятный случай’ является сокращенной формой выражения *manquer une balle quand elle était belle* или *manquer une balle belle* ‘пропустить хорошо поданный мяч’.

Фразеологизм *faire faux bond* ‘подвести, обмануть’ (букв, ‘сделать ложный отскок’) связан с игрой в мяч, напоминающей лапту ‘*jeu de paume*’. Эта же игра является источником фразеологизма *prendre la balle au bond* ‘ухватиться за какую-либо возможность, ловко воспользоваться случаем’ (букв, ‘подхватить мяч на лету’).

Другими примерами фразеологизмов спортивного происхождения во французском языке могут послужить следующие словосочетания: *faux départ* ‘неудачное начало; срыв, провал’ (букв, ‘фальстарт’); *point de départ* ‘отправной пункт, исходная точка’ (букв, ‘старт’); *porter (pousser) une botte à qn* ‘нанести сильный, неожиданный удар кому-либо; озадачить, ошеломить кого-либо’ (букв, ‘нанести кому-либо удар шпагой’) [2, с. 289].

В английском языке существует значительное количество идиом, связанных с боксом. Например, *to clear the ring* ‘убрать жертвы, очистить помещение’; *to hit below the belt* ‘нарушать правила, поступать бесчестно’; *to knock out* ‘нокаутировать, одолеть, победить, обессилить’; *down and out* ‘измученный, потерпевший полное крушение в жизни’.

Такие выражения, как *draw a bow at a venture* ‘делать что-либо наугад, наудачу’ и *draw (pull) the long bow* ‘сильно преувеличивать’, ‘рассказывать небылицы’ связаны со стрельбой из лука.

Для английского языка также характерна терминология игры в крикет, которая особенно богата специальными выражениями, многие из которых, будучи метафорически переосмыслены, вошли в литературный язык: *it isn't cricket* ‘это нечестно, это низко’; *to play cricket* ‘поступать честно, порядочно’; *to play off one's own bat* ‘играть против самого себя’ и другие [1, с. 90–91].

Среди фразеологизмов, связанных с различными играми, можно выделить следующие разряды:

1) Фразеологизмы, связанные с детскими играми. Такие ФЕ наиболее характерны для французского языка. К ним относится такое выражение, как *avoir barre(s) sur qn* ‘иметь перевес, преимущество над кем-либо; держать кого-либо в руках’. Это выражение связано с распространенной игрой, называемой *jeu de barres* и напоминающей игру в горелки. С этой игрой связано также происхождение фразеологизмов *toucher barre à qch* ‘достичь чего-либо, добраться до...’ и *ne faire que toucher barre(s)* ‘недолго пробыть где-либо, забежать на минутку’.

Происхождение другого фразеологизма – *ne pas y aller de main morte* ‘сильно ударить, не щадить кого-либо; действовать круто’ – связано с детской игрой, называемой *main morte* (букв, ‘мертвая, т. е. безжизненно повисшая рука’), в которой играющие шлепают друг друга по ладони [2, с. 291].

В английском языке также можно встретить ФЕ, связанные с детскими играми: *to play hide and seek* ‘играть в прятки’; *to sleep like a top* ‘спать, как убитый’ (букв, ‘спать, как волчок, свалившийся на бок’); *from pillar to post* ‘метаться от одного дела к другому (от старой игры в мяч типа тенниса)’; *to knuckle under (down)* ‘полностью подчиняться’ (от детской игры в камушки ‘*marbles*’) [1, с. 91].

2) Фразеологизмы, связанные с карточными играми. Они имеют значительный удельный вес и весьма употребительны в современном французском языке.

Выражение *le jeu n'en vaut pas la chandelle* ‘игра не стоит свеч’ восходит к тем временам, когда играли в карты при свете сальных свечей ‘*chandelles*’. В ту пору такая свеча была предметом роскоши и стоила очень дорого. Поэтому у игроков было принято выделять хозяину дома часть своих выигрышей для возмещения его расходов на свечи. Если данная сумма не покрывала стоимости сожженных свечей, говорили, что «игра не стоила свеч». От данного фразеологизма в английском языке появилось аналогичное выражение *the game is not worth the candle* ‘игра не стоит свеч; овчинка выделки не стоит’.

Faire bonne mine à mauvais jeu ‘делать веселую мину при плохой игре’ в собственном смысле применяется к игроку, который, получив плохие карты, старается казаться веселым, чтобы не выдать себя. От карточного термина произошло и выражение *couper dans le pont* ‘глупо попасться на удочку, клюнуть’.

С карточной игрой в английском языке связаны такие фразеологизмы, как: *to play the game* ‘играть честно, поступать порядочно’; *two can play at that game* ‘посмотрим еще, чья возьмет’; *a double game* ‘двойная игра, двуличие, лицемерие’; *the same old game* ‘опять взялись за старое’ [4, с. 140–141].

В английском и французском языках встречаются похожие ФЕ. Например:

1) ‘это последняя ставка’: *c’est la dernière carte – it is the last throw of the die*;

2) ‘действовать прямо, открыто, честно’: *jouer franc jeu – to play fair*;

3) ‘играть в открытую, открыть свои карты’ (букв, ‘положить карты на стол’): *jouer (mettre) cartes sur table – to put one’s cards on the table*.

Как видно из выше приведенных примеров, из лексики различных видов спорта и игр вошло огромное количество фразеологических единиц в английский и французский языки. Данный сопоставительный анализ фразеологизмов терминологического происхождения показал, что языковые традиции их употребления во многом похожи в сравниваемых языках. Однако некоторые фразеологизмы английского и французского языков, связанные с охотой и спортом, характеризуются и рядом лексических расхождений. В основном, они вызываются неодинаковой традицией употребления слов в качестве компонентов фразеологических выражений и пословиц в пределах аналогичных пластов лексики. Данные расхождения также вызываются различиями в образе жизни людей данных стран, традициями их народов, спецификой быта, географическими условиями [2, с. 293].

Специалистам и преподавателям иностранных языков следует знать не только разные категории фразеологических единиц, но и источники их происхождения, чтобы выяснить, как фразеологические выражения употребляются, какова их природа и содержание, какие стороны жизни и человеческого опыта они отражают. Только рассмотрев глубже лексические особенности фразеологизмов спортивной терминологии английского и французского языков, можно проникнуть в национальный характер данных народов, а также увидеть, как много общего объединяет их, как много схожих фразеологизмов встречается в сравниваемых языках.

Список использованной литературы

1. Смит, Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. – Москва: УчПедГиз, 1959. – 208 с.

2. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – Москва: Высшая школа, 1976. – 316 с.

3. Рецкер, Я. И. Французско-русский фразеологический словарь / Я. И. Рецкер, В. Г. Гак, И. А. Кунин и др. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1111 с.

4. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва: Советская энциклопедия, 1967. – 738 с.

УДК 811.133.1'42:398.91(=133.1)

С. Н. Колоцей

НЕПРОДУКТИВНЫЕ МОДЕЛИ ФРАНЦУЗСКИХ ПАРЕМИЙ

В данной статье рассматривается вопрос о своеобразии структурной организации паремий на примере французского языка, показаны факторы, влияющие на выбор той или иной модели паремии. Отмечается избирательность использования грамматических и синтаксических средств, свидетельствующих об унификации средств и способов, используемых паремиями для выражения семантико-синтаксических отношений.

Ключевые слова: *структурная организация, паремии, категория лица, односоставные предложения, эллиптические предложения, параллелизм.*

Структурная организация французских паремий отражает сложный феномен их семантической организации, что проявляется в специфике использовании тех или иных синтаксических средств и способов выражения синтаксических отношений. Анализируя семантику паремий, исследователи обнаруживают проблему соотношения между структурой паремий, представляющих собой предложения, и структурой ситуаций, которые они должны передавать своей формой. Если структурировать реальную ситуацию, то необходимо соответствие определенных членов предложения каждому из элементов ситуации, что осуществляется на уровне таких категориальных понятий, как предмет – признак, производитель действия – действие, носитель состояния – состояние и др., для обозначения которых в каждом языке имеются определенные номинативные и конструктивные средства. Субъектно-предикатная